

Los invitados no invitados



-Un cuento popular de Irán

De ubudne gjestene

- En fortelling fra Iran



Había una vez una anciana que vivía en una casa de adobe en un pequeño pueblo de Irán. La casa tenía un jardín tan grande como una caja de arena. En el jardín había un árbol tan alto como una cerilla. Alrededor del jardín había cuatro paredes de adobe.

Det var en gang en gammel dame som bodde i et lite leirhus i en liten landsby i Iran. Huset hadde en hage like stor som en sandkasse. I hagen var det et tre like stor som en fyrstikk. Rundt hagen var det fire vegger av leire.



Un día a mediodía se puso su largo y florido chador y salió a saludar a sus vecinos. Cuando el chador empezó a agitarse en el aire como el velo de una novia, notó de repente que empezaba a llover. Un olor a barro mojado venía de las paredes. Empezó a tronar y a llover a cántaros.

En ettermiddag svøpte hun sin lange blomstrede chador rundt seg og gikk ut for å hilse på naboene. Idet chadoren begynte å svaie i lufta som et brudeslør, kjente hun plutselig at det begynte å regne, lukten av fuktig leire kom fra veggene. Det begynte å pøsregne og tordne.



La anciana regresó a casa y se acurrucó debajo del edredón. Entonces escuchó:

- ¡Toc, toc!

Era un pequeño gorrión empapado. Unas gotas de agua le caían de su pico:

- Drip, drop, drip, drop.

Y las alas empapadas aleteaban:

-Plas, plas. Plas, plas.

La anciana invitó al gorrión a la habitación y tapó sus alas con un pequeño trozo de tela.

Den gamla dama gikk inn og krøp under dyna. Da hørte hun plutselig: «Bank, bank, bank!» Det var liten klissvåt spurv. Vanndråper falt ned fra spurvens nebb: «Drypp, drypp, drypp!» Og de våte vingene flakset mot hverandre: «Klask, klask, klask!» Den gamle dama tok spurven med seg inn i rommet og dekket vingene med et lite tøyestykke.



- ¡Toc, toc!

La anciana se apresuró a la puerta y preguntó:

- ¿Quién llama a la puerta?

En cuanto abrió la puerta, se metió en casa un grajo empapado mojando al gorrión.

El gorrión iba a echar la bronca al grajo cuando de repente escucharon.

- ¡Toc, toc!

Un gato empapado se metió rápidamente en la casa.

«Bank, bank, bank!» Den gamle dama skyndet seg til døra og spurte: «Hvem er det som banker på?» I det hun åpnet døra fløy det ei klissvåt kråke inn i huset og dusjet spurven i vann.

Spurven skulle til å kjefte på kråka, med akkurat da hørte de: «Bank, bank, bank!» En gjennomvåt katt kom labbende inn i huset.



Cuando el gorrión y el grajo vieron al gato se acurrucaron el uno contra el otro temblando de miedo.

-Miau, no tengáis miedo a lo desconocido, en esta casa somos todos amigos- sonrió el gato.

Da spurven og kråka så katten, klenget de seg på hverandre og begynte å skjelve av redsel.

«Miau, ikke vær redd for de du ikke kjenner, i dette huset er vi alle venner,» smilte katten lurt.



A lo largo de la tarde fueron llegando más invitados empapados: un perro guardián, una gran vaca que entró a empujones creando un terremoto. Todos los animales salieron disparados hacia la pared.

El pequeño gorrión rió sentado en su rinconcito: -Ji, ji, ji.

I løpet av kvelden kom det flere våte gjester:

En vaktbikkje, og en stor ku som presset seg inn i huset og lagde jordskjelv. Alle dyrene ble slengt til veggs.

Men den lille spurven satt og lo i kroken sin: «Hi-hi-hi-hi.»



-Zzzzz. Ahora solo se escuchaban los ruidos de los ronquidos en la pequeña casa- El pequeño gorrión y el señor grajo habían encontrado su sitio en el alféizar de la ventana, mientras que el gatito, el perro guardián y la enorme vaca estaban tumbados cada uno en una esquina de la habitación.

«Z-z-z-z-z» Nå kunne man bare høre lyden av snorking i det lille huset. Den lille spurven og herr kråke hadde funnet hver sin plass i vinduskarmen, mens kattepusen, vaktbikkja og den svære kua la seg i hvert sitt hjørne i rommet.



Al día siguiente cuando la anciana se despertó y abrió los ojos, vio a toda la casa en movimiento:

El grajo llegaba con troncos de madera en el pico.

El perro guardián usaba sus potentes pulmones para avivar el fuego de la chimenea.

El gato había servido un delicioso desayuno en un mantel en el suelo.

La gran vaca había ido a la ciudad a comprar pan horneado en horno de piedra.

Y el gorrión cantaba una preciosa melodía.

Neste dag, da den gamle dama strakk seg og åpnet øynene, så hun at hele huset var i bevegelse: Kråka braste inn med tre vedkubber i nebbet. Vaktbikkja brukte de sterke lungene til å blåse liv i peisen. Katten gjorde i stand en lekker frokost på en duk på gulvet. Den store kua hadde vært i byen og kjøpt steinbakt brød. Og spurven sang en vakker melodi.



Todos se sentaron alrededor del desayuno servido en el suelo, comieron pan de horno de piedra con queso feta y bebieron té mientras disfrutaban mucho.

Cuando habían bebido el último sorbo de té el sol comenzó a brillar. Ahora ya no llovía, así que era hora de irse.

Pero el pensar en la despedida ponía a la anciana muy triste.

Alle satte seg rundt frokostduken på bakken, spiste steinbakt brød med fetaost, drakk te og storkoste seg. Da de hadde tatt den siste slurken med te, begynte sola å skinne. Nå regnet det ikke lenger, så det var vel kanskje på tide å dra. Men tanken på å ta farvel med den gamle snille damen gjorde dem veldig triste.



Con un nudo en la garganta miró la anciana a todos los animales y dijo:

-Si por mí fuera, os dejaría quedaros a todos. Pero mi jardín es tan grande como una caja de arena y no hay mucho espacio. Si el pequeño gorrión se queda, la enorme vaca tiene que irse.

- ¿Y qué pasa conmigo, yo digo muuu, y te doy leche y mantequilla para el pan, no me vas a dejar quedarme? – dijo la vaca. –Miau, miau. –dijo el gato.

–¿Qué pasa conmigo yo digo guau, guau, pego a los ladrones y soy duro, no me vas a dejar quedarme? – dijo el perro guardián. –¿Qué pasa conmigo que digo pio-pio, todos necesitan una melodía, no me vas a dejar quedarme?

Med en klump i hjertet så den gamle dama på alle dyrene og sa: «Hvis det var opp til meg, så skulle jeg latt dere alle bli igjen, men hagen min er like stor som en sandkasse, den rommer ikke så mye. Hvis den lille spurv blir igjen, blir den svære kua nødt til å gå.» «Og hva med meg som sier mø-mø, gir deg melk og smør til brød-brød, skal ikke jeg få bli?» sa den svære kua. «Mjau-maju- maju ...» sa katten. «Hva med meg som sier woff- woff, banker tyver, jeg er røff-røff, skal ikke jeg få bli?» sa vaktbikkja. «Kra-kra-kra ...» sa kråka. «Hva med meg som sier tvi-tvi, alle trenger en melodi, skal ikke jeg få bli?»



Y sucedió que todos se pudieron quedar, pero con una condición: todos tenían que ayudar en casa y ser buenos con los demás.

Todos lo cumplieron y desde ese día vivieron juntos muchos años felices.

Y colorín colorado este cuento se ha acabado.

Og det var slik alle fikk lov til å bli, men på en betingelse: Alle skulle hjelpe til med huset, og være snille med hverandre. Det gjorde de og fra da av levde de mange lykkelige år sammen.

Snipp, snapp, snute, så er eventyret ute.



Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no